

СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

К. МАЦЮТИН

Задумчивый, медлительный, шагаю...

Перевод Ю. Верховского

Andantino. Elegia

Голос *p*

За - дум - чи - вый, мед - ли - тель - ный, ша -

Ф-п. *p simile*

га - ю пу - стын - ны - ми по - ля - ми о - ди -

- но - ко; в пе - сок вни - ма - тель - но впе - ря - я

mf *p*

о - ко, след че - ло - ве - ка встре - тить из бе - га - ю. Дру -

- гой за_щи_ты от лю_дей не зна_ ю: их лю_бо_пыт_ ство празд_но_е же_

P sub. *simile*

- сто_ ко, я ж, хо_ ло_ ден к жи_ тей_ ско_ му до сро_ ка, все_ м вы_ да_

- ю, как из_ нут_ ри пы_ ла_ ю. И ны_ не зна_ ют го_ ры и до_

mf

- ли_ ны, ле_ са и во_ ды, как сто_ ра_ ет стран_ но вся

p

жизнь мо - я, что недоступна взо - рам. И пусть пу - ти все ди - ки, все пу -

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "жизнь мо - я, что недоступна взо - рам. И пусть пу - ти все ди - ки, все пу -". The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

- стын - ны, не скрять ся мне: А му р здесь по - стоян - но, и

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics: "- стын - ны, не скрять ся мне: А му р здесь по - стоян - но, и". The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

нет ис - хо - да нашим раз - го - во - рам, и нет ис - хо - да на - шим раз - го -

The third system of the score contains the lyrics: "нет ис - хо - да нашим раз - го - во - рам, и нет ис - хо - да на - шим раз - го -". The piano accompaniment is marked with a forte dynamic (f) and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

- во - рам.

The fourth system concludes the page with the lyrics: "- во - рам.". The piano accompaniment is marked with a mezzo-forte dynamic (mf) and features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Когда, как солнца луч...

Перевод И. Бунина

Sostenuto, amoroso

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 12/8. The tempo and mood are indicated as *Sostenuto, amoroso*. The lyrics are in Russian and are placed below the vocal line.

System 1:

Vocal line: Ког_ да, как солн - ца

Piano accompaniment: *p* (piano), includes a second ending bracket with a '2' below it.

System 2:

Vocal line: луч, вне_ зап_ но о_ за_ ря_ ет лю_

Piano accompaniment: continues the accompaniment.

System 3:

Vocal line: - бовь е - е ли - ца спо_ кой_ ны - е чер_

Piano accompaniment: continues the accompaniment.

- ты, вся кра-со-та дру-гих, блед-

- не - я, ис-че-за-ет в си-янь-е ра-дост-ном не -

- бес-ной кра-со-ты. Сми-рять, мо-я ду-

- ша тог-да бла-гос-лов-ля-ет и пер-вый день скор-

- бей, и пер - вы - е меч - ты, и каж - дый час люб -

- ви, что ти - хо по - ды - ма - ет мой

дух, мо - ю лю - бовь до свет - лой вы - со -

mf *rit.*

- ты. Свет мыс - ли не - зем - ной

p *a tempo* *p* *simile*

лишь от не_ е ис_ хо_ дит, о_ на то_ го, кто

mf
вдаль по_ сле_ ду_ ет за ней, ко бла_ гу

f
выс_ ше_ му на не_ бе_ са воз_ во_ дит, по пра_ во_ му пу_

mf
- ти, где нет люд_ ских стра_ стей.

p
И, по - лон сме - ло - стью, лю - бо - вью вдох - нов -

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a dynamic marking of *p* (piano). The lyrics are "И, по - лон сме - ло - стью, лю - бо - вью вдох - нов -". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

- лен - ный, стрем - люсь и я за ней в на -

mf

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- лен - ный, стрем - люсь и я за ней в на -". A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present. The piano accompaniment includes some double-measure rests in the left hand.

- деж - де дерз - но - вен - ной!

mf

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- деж - де дерз - но - вен - ной!". A dynamic marking of *mf* is present. The piano accompaniment features a melodic line in the left hand that concludes the system.

The final system shows the piano accompaniment continuing. It features a melodic line in the left hand and chords in the right hand, ending with a double-measure rest in the left hand.

И мира нет — и нет нигде врагов...

Перевод Ю. Верховского

Moderato, dramatico

The musical score is written in a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. It consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. There are several triplet markings (3) over the vocal line.

System 1:

Vocal line: И ми - ра нет — и нет ни - где вра -

Piano accompaniment: *f* (first two measures), *p* (last two measures)

System 2:

Vocal line: - гов; стра - шусь — на - де - юсь, сты - ну — и пы -

Piano accompaniment: *sf* (second measure)

System 3:

Vocal line: - ла - ю; в пы - ли вла - чусь — и в не - бе - сах ви - та - ю;

Piano accompaniment: *mf* (first measure)

всем в ми - ре чужд - и мир об - нять го - тов.

У ней в пле - ну - не - во - ли я не зна - ю;

мною не хо - тят вла - деть, а гнет су - ров; А -

- мур не гу - бит - и не рвет о - ков; а жиз - ни нет кон -

- ца и му-кам - кра-ю. Я зряч-без глаз;

нем - воп-ли ис-пус-ка-ю; я жаж-ду

ги-бе-ли - спа-сти мо-лю; се-бе по-стыл -

и всех дру-гих люб-лю; стра-да-нием-жив; со

сме- хом я - ры - да - ю; и смерть, и жизнь -

с то - ско - ю про - кля - ты; и э - то - му ви - ной,

о дон - на, ты!

Ты, чья душа огнем добра озарена...

Перевод В. Буренина

Allegretto, patetico

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the piano introduction with a *mf* dynamic. The second system begins the vocal entry with a *p* dynamic. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line. The vocal line is in a 4/4 time signature. The lyrics are in Russian. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *cresc.* and *al ff*.

mf

p

Ты, чья душа огнем добра озарена

на, нет для тебя до-

cresc. *al ff*
роса а роса

стойных песнопений, ты вся из

кро - то - сти не - бес - ной соз - да - на, ты от зем -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "кро - то - сти не - бес - ной соз - да - на, ты от зем -". The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

- ных сво - бод - на ис - ку - ше - ний.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "- ных сво - бод - на ис - ку - ше - ний.". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

Ты пур - пур роз и сне - га бе - лиз -

The third system of the musical score. The vocal line has the lyrics: "Ты пур - пур роз и сне - га бе - лиз -". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

- на, ты кра - со - та и прав - ды свет - лый

The fourth and final system of the musical score. The vocal line has the lyrics: "- на, ты кра - со - та и прав - ды свет - лый". The piano accompaniment concludes the piece.

ге - ний. На - ким бла - жен - ством грудь мо - я пол -

- на, ког - да к те - бе в по - ры - ве вдох - но -

- ве - ний я воз - но - шусь...

О, ес - ли бы я

мог те-бя про-сла-вить в зву-ках э-тих строк на

це-луй мир...

Но тщет-но-е же-ла-нье!..

Так пусть хоть

там, в стра- не мо- ей род- ной, где бле- щут

mf

вы - си Альп, где мо - ре бьет вол - ной, твер -

mf

Sostenuto

- дят Ла - у - ры неж - но - е на - зва -

f *ten.* *mf*

- нье.

mf